

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan IX. Euskara eta euskal kultura eremu digitalean



10.Jul - 11.Jul 2019

Cód. K02-19

Mod.:

Presencial

Edición

2019

Tipo de actividad

Escuela

Fecha

10.Jul - 11.Jul 2019

Ubicación

Palacio Miramar

Idiomas

Euskera

Validez académica

20 horas

Web

<http://www.etxepare.eus>

DIRECCIÓN

Garbiñe Iztueta Goizueta, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Profesora

Comité Organizador



Descripción

El Instituto Vasco Etxepare tiene como objetivo la promoción y difusión de la lengua y cultura vasca en el extranjero. Hoy en día cuenta con 35 lectorados en universidades de fuera del País Vasco y en ellas llevan a cabo su labor 30 profesoras y profesores de euskera y cultura vasca. Además de eso ha creado 8 cátedras en otras tantas universidades. Este curso tiene como objeto fortalecer la formación de las y los lectores de lengua y cultura vasca, tanto actuales como futuros, y para ello ha invitado a especialistas de distintas áreas de conocimiento relacionadas con nuestra lengua y cultura. De ese modo dará seguimiento al camino emprendido con el curso “Excelencia en Estudios Vascos IX”.

Este año el curso girará en torno al ámbito digital y analizaremos la aportación que pueden hacer tanto la tecnología como el entorno digital a la enseñanza del euskera y la cultura.

Objetivos

Aproximarse al ámbito de las Humanidades Digitales.

Conocer el ámbito digital relacionado con la lengua y cultura vasca.

Analizar la aportación que pueden hacer la tecnología y el entorno digital a la enseñanza del euskera y la cultura.

Proporcionar información sobre recursos digitales a los actuales y futuros profesores de lengua y cultura vasca en el extranjero.

Dar a conocer la labor de los lectores de la red de lectorados del Institutito Vasco Etxepare y compartir experiencias.

Colaboradores específicos del curso



Programa

10-07-2019

09:00 - 09:15	Dokumentazio banaketa
09:15 - 10:30	“Digital tools for real-life foreign language teaching and learning” Detmar Meurers - Tübingeneko Unibertsitatea - Irakaslea
10:30 - 10:45	Pausa
10:45 - 12:00	“Kultura digitalizatua: Europa eta Euskal Herria” Itziar Gonzalez Dios EHU/UPV - Irakaslea Izaskun Etxeberria Uztarroz EHU/UPV - Irakaslea
12:00 - 12:15	Pausa
12:15 - 13:30	“Euskararen irakaskuntza eta IKTak “ Mikel Iruskieta EHU/UPV - Irakaslea Abel Camacho Romero Santurtzikoko Udal Euskaltegia
16:00 - 17:15	“Euskal artea garai digitalean “ Arantza Lauzirika Morea UPV/EHU - Dekanoa
17:15 - 18:00	“Irakurlearen jarduna eta sare sozialak” Ane Castelruiz Garcia - - Irakaslea

11-07-2019

09:15 - 10:30	“Euskal literatura teknologia berrien begietatik” Iratxe Esparza Martin EHUKo Literatura Saila - Irakaslea
10:30 - 10:45	Pausa
10:45 - 11:45	“Euskara irakasten Santa Barbaran: online ikastaroa “ Iker Arranz Otaegui Santa Barbarako Unibertsitatea - Irakaslea
11:45 - 12:15	Pausa
12:15 - 13:30	“Wikipedia euskal kultura irakasteko tresna gisa” Iñaki Lopez de Luzuriaga Martinez Euskal Wikilarien Kultura Elkarte Amaia Orbe Barrio Berlingo Freie Unibertsitatea, Etxepare Euskal Institutua
16:00 - 16:30	What is bertsolaritza? izeneko ikus-entzunezkoa.

16:30 - 17:30

“What is Bertsolaritza? ikus-entzunezkoa kultura eskoletarako baliabide gisa”

Miren Ibarluzea Santisteban | EHU/UPV - Irakaslea

Xabier Payá Ruíz | Kultur kudeatzailea

17:30 - 18:00

Síntesis

Dirigido por:



Garbiñe Iztueta Goizueta

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Profesora

Garbiñe Iztueta es licenciada en Filología Inglesa y Alemana, y doctora en Filología Moderna, en literatura comparada. Directora para la Promoción y Difusión internacional del euskera desde 2017 a 2023 en Etxepare Euskal Institutua. Hasta entonces profesora en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción en la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (1998-2017 y desde 2023), así como coordinadora del Área de Filología Alemana (2014-2017), y Vicedecana de Relaciones Internacionales y Programas de Movilidad en la Facultad de Letras (2007-2011). En su labor investigadora ha tratado los siguientes temas en sus proyectos y publicaciones: relaciones interculturales entre Alemania y Euskal Herria, imagología de Euskal Herria en las descripciones de viaje de Alemania, espacio, emociones, Heimat y lugares de la memoria en la literatura alemana oriental, espacios de poder en la prosa de Herta Müller, identidad en la literatura de Alemania Oriental tras la Reunificación. Garbiñe Iztueta Aleman Filologian eta Ingeles Filologian lizentziatua da, eta Filologia Modernoan doktorea, literatura konparatuan.

Profesorado



Iker Arranz Otaegui

Filosofia eta Hezkuntza eta Filosofiaren inguruko bi master ikasi zituen EHUn, eta Nevadako Unibertsitatean, Renon, egin zuen doktoretza, honako gaiaren inguruan: “Violence Between Equals: An Investigation on the Ontological Concept of Change”. Irakasle laguntzaile aritu zen aipatutako unibertsitate horretako Center for Basque Studies-en lau urtez eta 2014az geroztik Kaliforniako Unibertsitatean irakurle gisa aritu da. Bertan landu du, hain zuzen ere, aurkeztuko duen ikastaroa. Hainbat artikulua eta liburu idatzi ditu, gehienetan euskal gaien inguruan, arreta berezia eskainiz euskal literaturari eta Food Studies deiturikoari.



Abel Camacho Romero

Abel Camacho Euskal Filologian lizentziatua da eta urte luzez euskara-irakasle ibilia. Egun Santurtziko Udalean prestakuntza-teknikaria da. Euskara ikasteko hainbat materialen idazlea, irakasleen prestatzailea eta Moodle-ren euskarazko itzulpenaren arduraduna eta kode irekiko beste hainbat aplikazioren itzultzailea. e-learning aholkularia.



Ane Castelruiz Garcia

Colegio San Patricio

Bere ibilbideak bi ardatz ditu: komunikazioa eta hezkuntza. 2012az geroztik Ikus-entzunezko komunikazioan lizentziaduna, komunikazio lanetan ibili da lau urtez Etxepare Euskal Institutuan. Enpresa eta erakundeen komunikazio zuzendaritza Masterra egin zuen 2016an eta sare sozialen kudeaketa lanetan aritutakoa da beste hainbat erakundetan ere, esaterako Donostiako Zinemaldian. Hezkuntza arlora lotuta egon da gaztetatik eta 2014an Irakasleen prestakuntza Masterra egin zuen. Egun, ikus-entzunezkoak, euskara eta gaztelania irakasten ditu bigarren hezkuntzan.



Iratxe Esparza Martin

UPV/EHU, Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika

Iratxe Esparza Martin (Santurtzi, 1972) es Licenciada en Filología Vasca y Doctora en Literatura Comparada y Estudios Literarios por la Universidad del País Vasco. Tras una estancia en la Universidad de La Plata, presenta su tesis doctoral sobre la transformación de la identidad analizando las diferentes manifestaciones del sujeto postmoderno de la narrativa vasca del siglo XXI. Además de publicar numerosos artículos y capítulos de libro sobre la literatura vasca contemporánea desde el punto de vista de la sociología de la literatura y de la crítica literaria feminista, complementa la trayectoria investigadora con su participación en diversos cursos y congresos. Actualmente es profesora en el Departamento de Didáctica de la Literatura y la Lengua de la Facultad de Educación de Bilbao (UPV/EHU).



Izaskun Etxeberria Uztarroz

UPV/EHU

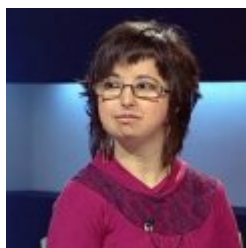
Izaskun Etxeberria Informatikan lizentziatua (1992) eta doktorea (2016) da. UPV/EHUko irakaslea da 1993tik, Konputagailuen Arkitektura eta Teknologia sailean (Informatika Fakultatean), eta IXA taldeko ikertzailea 2008tik. Hizkuntzaren Azterketa eta Prozesamendua master ofiziala (UPV/EHU) bukatuta (2010), IXA taldearen gidaritzapean garatu zuen doktore-tesia: "Aldaera linguistikoen normalizazioa inferentzia fonologikoa eta morfologikoa erabiliz". Ordutik, testu ez estandarren prozesaketa du bere ikerketa-gai nagusia, askotariko arrazoiengatik gero eta ugariagoak baitira prozesatu nahi diren horrelako testuak.



Itziar Gonzalez Dios

Itziar Gonzalez-Dios Aleman Filologian lizentziatua (2010) da, Hizkuntzaren Azterketa eta Prozesamendua masterra (2011) du eta Hizkuntzalaritza Konputazionalan egin zuen doktoretza (2016). Ixa taldeko ikertzailea da 2010etik eta Euskal Hizkuntza eta Komunikazioa Saileko irakaslea 2016tik.

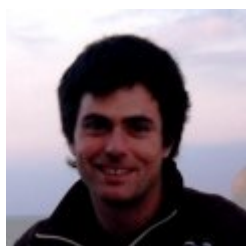
Bere ikerketa-lerro nagusiak testuen konplexutasunaren azterketa, sinplifikazio automatikoa, lexikografia, semantika eta terminologia konputazionala dira. Azken urteetan, arrazonamendu automatikoan (adimen artifiziala) ere ari da.



Miren Ibarluzea Santisteban

UPV/EHU, irakaslea

Tras su experiencia en los ámbitos de la traducción, las editoriales y la creación de material didáctico, se doctoró en 2017 con una tesis internacional en el Departamento de Lingüística y Estudios Vascos (UPV/EHU) que mereció el premio extraordinario de doctorado (2018/19) y el Premio Koldo Mitxelena VI (2018). Obtuvo en 2020 el master European Master in Multilingual Education organizado por UPV/EHU y University of Groningen. Dedicada a los estudios de la traducción vasca y la didáctica de la lengua y la literatura, investiga cuestiones relacionadas con la historia, la crítica y la sociología de la traducción, así como con las representaciones y los hábitos traductológicos, el multilingüismo y el tratamiento integrado de lenguas. Fue lectora en la Universidad Michel de Montaigne-Bordeaux 3 y en la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (2011-2015). Actualmente es profesora en la Facultad de Educación de Bilbao (Dep. de Didáctica de la Lengua y la Literatura) y miembro de www.mhli.net



Mikel Iruskietia

UPV/EHU, Irakasle Atxikia

Mikel Iruskietia HEZikt Berezko Tituluko (UPV/EHU) zuzendaria da. Euskal Filologian (2001) eta Filosofian (2007) lizentziatua eta doktorea 2014an Euskal Filologian. Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika Saileko irakaslea 2008tik eta Hizkuntzaren Analisia eta prozesamendua (UPV/EHU) master ofizialeko irakaslea. Halaber, IXA Taldeko ikertzailea eta CLARIN-ERIC-eko kide. IXA-CLARIN-K Humanitate Digitalen ikerkuntzarako hizkuntza teknologia garatzeko ikerketa-azpiegitura koordinatzen du.



Artista, arte eta ikus-entzuketan doktorea eta UPV/EHUko Arte Ederren Fakultateko Arte eta Teknologia saileko irakasle titularra, ikertzailea eta 2014tik Fakultateko Dekanoa da. Akme (Arte, Kultura, Media) jardunaldietako ko-zuzendaria, esku-hartzeak Deustuko Zubian proiektuaren zuzendaria, eta Akmea Ikerketa taldearen zuzendaria. Ikerketa proiektu ezberdinetan parte hartu du, ikerketa testu eta artikulatuak idatzi ditu eta hainbat liburuen editore izan da. Bere arte lanak (bideo eta instalazio proiektuak) Europako erakusketa ezberdinetan ikusgai egon dira.



Iñaki Lopez de Luzuriaga Martinez

EWKE

Iñaki Lopez de Luzuriaga wikilaria da, Euskal Wikilarien Kultur Elkarteko kide aktiboa hura sortu zenetik. EN eta EU Wikipedietako edukien editorea 2008tik. Hezkuntza Programari lotuta, material pedagogikoko hainbat itzulpenen egilea, eta Wikipedia tailerretako hezitzailea unibertsitateetan 2018ko udaberrian. Londresko Euskal Elkartearen eta Kaliforniako Stanford Unibertsitatean euskara irakasle hiru urtez aritua. Egun, itzultzailea lanbidez. Euskal Wikilarien Kultur Elkartea 2016an sortu zen. Elkartearen helburua da Euskarazko Wikipedia eta haren inguruan dauden Wikimedia Fundazioak babestutako proiektuak garatzea. Jakintza eta eduki libreak maite dituzte eta hainbat ekimen ari dira gauzatzen eragile eta herritar ugarirekin. Hezkuntzaren ingurukoa da ekimen horien ildo nagusietako bat.



Detmar Meurers -

Hizkuntzalaritza konputazionalerako irakaslea da Tübingen-eko Unibertsitatean, Alemanian, baita LEAD Graduate School and Research Network programako zuzendaritzako kide ere. Aurrez Hizkuntzalaritza Saileko irakasle elkartu izan zen Ohio State Unibertsitatean. ICALL-Research.com taldeko buru gisa bi dira bere lan-esparruak: ICALL deiturikoa, alegia, Intelligent Computer-Assisted Language Learning, eta hizkuntzalaritza konputazionalerako metodoak bigarren hizkuntzen jabetasun eta hizkuntzen irakaskuntzan. Lan ugari argitaratu ditu honako gaien inguruan: hizkuntzen sistema tutore adimenduna, erantzun laburren ebaluazio automatikoa, Learner corpora-ren analisi automatikoa eta inputa aberasteko eta hobetzeko hizkuntza ikasleentzako aplikazioak. Orain gutxi "Language Learning" aldizkariari ale berezi bateko editoreetako bat izan da eta "Language and Computers" liburuaren egileetako bat ere bada, aditu ez direnak gogoan idatzitakoa.



Amaia Orbe Barrio

Amaia Orbe Barrio 2017ko urritik euskara eta euskal kultura irakurle aritu da lanean Berlingo Freie Unibertsitatean. 2016an Itzulpengintza eta Interpretazio ikasketak amaitu zituen Gasteizen eta ostean Irakaskuntzako Irakasleen Prestakuntza Masterra egin zuen, Hizkuntza eta Literaturako espezialitatearen baitan. Irakurletza urteetan zehar, hizkuntza eta kultura eskolez gain, Euskara Berlineko beste hizkuntzekin saretzeko proiektu eta ekimenen antolakuntzan murgildu da batez ere, Berlineko Gernika Euskal Etxearen eta Etxepare Institutuaren babes eta laguntzarekin batera, besteak beste, Mintzalaguna, Berlineko hizkuntza txikien foroa eta Euskara eta Kurduera hizkuntzen gaubela antolatu dira Alemaniako hiriburuan.



Xabier Payá Ruíz

(Bilbo, 1982) Itzulpengintzan eta interpretazioan lizentziaduna. Hiru master ditu honako arloetan: Komunikazio multimedia, Europako Kultura Modernoak, eta Enpresa Zuzendaritza eta Administrazioa. Ingelesetik, frantsesetik eta gaztelaniatik euskaratu ditu hainbat lan: Desio izeneko tranbia, Peter Pan eta jaka eskarlata, Maite nuen, Herria, Bizitza amets... Artikulugintzan urte ugari jardundakoa da, bai irratian, bai prentsa idatzian: Euskadi Irratian, Bizkaie.biz agerkari digitalean, Gaur8-n eta Berria-n

Precios matrícula

MATRÍCULA	HASTA 01-04-2019	HASTA 31-05-2019	HASTA 10-07-2019
INVITACION	0 EUR	-	-
GENERAL	-	60,00 EUR	70,00 EUR
MATRÍCULA REDUCIDA	-	35,00 EUR	-
EXENCIÓN DE MATRÍCULA	-	20,00 EUR	20,00 EUR
Miembro de AEK	-	52,50 EUR	-
Tarjeta soci@ ELKAR	-	52,50 EUR	-
Euskaltegis IKA	-	52,50 EUR	-

Lugar

Palacio Miramar

Pº de Miraconcha nº 48. Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa